

## 381

## POROZUMIENIE

z dnia 20 sierpnia 2007 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.**

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie  
2316/2007-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě  
2316/2007-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstvo zahraničních věcí  
Polské republiky

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do jego noty dyplomatycznej nr DPT.I 2265-31-2003/SW/51 z dnia 21 lutego 2006 r., która zawiera propozycję zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Republiki Czeskiej nie wyraża zgody na powyższą propozycję Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Jednocześnie Ambasada Republiki Czeskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zmianę załącznika nr 3 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 50 dodaje się liczby porządkowe 51—62, w następującym brzmieniu:

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a s odvoláním na jeho notu č. DPT.I 2265-31-2003/SW/51 ze dne 21. února 2006, jejímž obsahem je návrh na sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest sdělit, že vláda České republiky nesohlasí s výše uvedeným návrhem vlády Polské republiky.

Zároveň má Velvyslanectví České republiky čest na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, navrhnout změnu přílohy č. 3 výše uvedené Dohody následujícího znění:

V příloze č. 3 — Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice — se za pořadové číslo 50 připojují pořadová čísla 51 až 62 následujícího znění:

| Lp. | Przejście graniczne               | Znak graniczny    | Rodzaj ruchu  | Czynne w okresie          | Godziny otwarcia         |
|-----|-----------------------------------|-------------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 1   | 2                                 | 3                 | 4             | 5                         | 6                        |
| 51  | Vrchmezí — Orlica                 | III/124/1         | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 52  | Bílá Voda (Růženec) — Orłowiec    | III/7/19—III/8    | P, R, N, woz. | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 53  | Martinova Bouda — Czarna Przetęcz | IV/39/11—IV/39/12 | P, N          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |

| 1  | 2   | 3                        | 4             | 5                         | 6                        |
|----|---|--------------------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 54 | Petrova Bouda — Jagniątków                        | IV/38                    | P, N          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |
| 55 | Ondřejovice — Podlesie                            | II/157/8—II/158a-II/158b | P, R, N, voz. | całoroczne                | 6.00—22.00               |
| 56 | Zlaté Hory (Biskupská kupa, vrchol) — Jarnottówek | II/147/1—II/147/2        | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—22.00<br>8.00—18.00 |
| 57 | Ruprechtický Špičák (vrchol) — Łomnica            | III/215                  | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 58 | Nýzerov — Bielice                                 | III/35                   | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 59 | Paprsek — Bielice                                 | III/47/7— III/47/8       | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 60 | Žďárky — Pstrážna                                 | III/164/26-III/164/27    | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 61 | Bílá Voda — Złoty Stok                            | II/202                   | P, R          | całoroczne                | 6.00—22.00               |
| 62 | Velká Čantoryje — Wielka Czantoria                | I/43                     | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |

| Poř. č. | Název přechodu                                    | hran. znak               | charakter     | období provozu            | Provozní doba            |
|---------|---|--------------------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 1       | 2   | 3                        | 4             | 5                         | 6                        |
| 51      | Vrchmezí — Orlica                                 | III/124/1                | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 52      | Bílá Voda (Růženec) — Orłowiec                    | III/7/19—III/8           | P, C, L, voz. | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 53      | Martinova Bouda — Czarna Przełęcz                 | IV/39/11—IV/39/12        | P, L          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |
| 54      | Petrova Bouda — Jagniątków                        | IV/38                    | P, L          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |
| 55      | Ondřejovice — Podlesie                            | II/157/8—II/158a-II/158b | P, C, L, voz. | celoročně                 | 6.00—22.00               |
| 56      | Zlaté Hory (Biskupská kupa, vrchol) — Jarnottówek | II/147/1—II/147/2        | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—22.00<br>8.00—18.00 |
| 57      | Ruprechtický Špičák (vrchol) — Łomnica            | III/215                  | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 58      | Nýzerov — Bielice                                 | III/35                   | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 59      | Paprsek — Bielice                                 | III/47/7— III/47/8       | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 60      | Žďárky — Pstrážna                                 | III/164/26-III/164/27    | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00-20.00<br>8.00-18.00 |
| 61      | Bílá Voda — Złoty Stok                            | II/202                   | P, C          | celoročně                 | 6.00—22.00               |
| 62      | Velká Čantoryje — Wielka Czantoria                | I/43                     | P, C, L       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |

Ambasada Republiki Czeskiej równocześnie informuje, iż otwarcie pierwotnie planowanego przejścia na szlaku turystycznym przecinającym granicę państwową Orlické Záhoří Trčkov — Lasówka nie jest możliwe ze względu na utworzenie w rejonie Orlické Záhoří obszaru chronionego dla ptaków.

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazić wysokie poważanie.

Warszawa, dnia 15 marca 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
DPT. I 2265-5-2007/235

Ambasada Republiki Czeskiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazić szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 2316/2007-Var. z dnia 15 marca 2007 r., w następującym brzmieniu:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazić szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do jego noty dyplomatycznej nr DPT. I 2265-31-2003/SW/51 z dnia 21 lutego 2006 r., która zawiera propozycję zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycz-

Velvyslanectví České republiky zároveň informuje, že zřízení původně plánovaného přechodu na turistické stezce protínající státní hranice Orlické Záhoří Trčkov — Lasówka, není možné z důvodu vytvoření Ptací oblasti Orlické Záhoří v dané lokalitě.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným, tato nota a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovídající noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 15. března 2007

nych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Republiki Czeskiej nie wyraża zgody na powyższą propozycję Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Jednocześnie Ambasada Republiki Czeskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zmianę załącznika nr 3 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 50 dodaje się liczby porządkowe 51—62, w następującym brzmieniu:

| Lp. | Przejście graniczne | Znak graniczny | Rodzaj ruchu | Czynne w okresie          | Godziny otwarcia         |
|-----|---------------------|----------------|--------------|---------------------------|--------------------------|
| 1   | 2                   | 3              | 4            | 5                         | 6                        |
| 51  | Vrchmezí — Orlica   | III/124/1      | P, R, N      | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |

| 1  | 2   | 3                        | 4             | 5                         | 6                        |
|----|---|--------------------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 52 | Bílá Voda (Růženec) — Orłowiec                    | III/7/19—III/8           | P, R, N, woz. | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 53 | Martinova Bouda — Czarna Przelęcz                 | IV/39/11—IV/39/12        | P, N          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |
| 54 | Petrova Bouda — Jagniątków                        | IV/38                    | P, N          | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>9.00—16.00 |
| 55 | Ondřejovice — Podlesie                            | II/157/8—II/158a-II/158b | P, R, N, woz. | całoroczne                | 6.00—22.00               |
| 56 | Zlaté Hory (Biskupská kupa, vrchol) — Jarnořtówek | II/147/1—II/147/2        | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—22.00<br>8.00—18.00 |
| 57 | Ruprechtický Špičák (vrchol) — Łomnica            | III/215                  | P, R, N       | 1.4.-30.9.<br>1.10.-31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 58 | Nýzerov — Bielice                                 | III/35                   | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 59 | Paprsek — Bielice                                 | III/47/7—III/47/8        | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 60 | Žďárky — Pstrážna                                 | III/164/26—III/164/27    | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 6.00—20.00<br>8.00—18.00 |
| 61 | Bílá Voda—Złoty Stok                              | II/202                   | P, R          | całoroczne                | 6.00—22.00               |
| 62 | Velká Čantoryje — Wielka Czantoria                | I/43                     | P, R, N       | 1.4.—30.9.<br>1.10.—31.3. | 8.00—20.00<br>8.00—18.00 |

Ambasada Republiki Czeskiej równocześnie informuje, iż otwarcie pierwotnie planowanego przejścia na szlaku turystycznym przecinającym granicę państwową Orlické Záhoří Trčkov — Lasówka nie jest możliwe ze względu na utworzenie w rejonie Orlické Záhoří obszaru chronionego dla ptaków.

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd

Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie wymienionego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 sierpnia 2007 r.

Ambasada Republiki Czeskiej  
w Warszawie  
Nr 7460/2007-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie jego noty nr DPT.I 2265-5-2007/235 z dnia 14 sierpnia 2007 r.

Ambasada Republiki Czeskiej otrzymała powyższą notę w dniu 20 sierpnia 2007 r. Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które stanowią nota Ambasady Republiki Czeskiej nr 2316/2007-Var. z dnia 15 marca 2007 r. oraz wyżej wymieniona nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, weszło zatem w życie w dniu 20 sierpnia 2007 r.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12 września 2007 r.

Velvyslanectví České republiky  
ve Varšavě  
Č.j.: 7460/2007-Var.

Ministerstvo zahraničních věcí  
Polské republiky

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit doručení jeho noty č. DPT.I 2265-5-2007/235 ze dne 14. srpna 2007.

Výše uvedená nota byla Velvyslanectví České republiky ve Varšavě doručena dne 20. srpna 2007. Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které tvoří nota Velvyslanectví České republiky č.j. 2316/2007-Var. ze dne 15. března 2007 a výše uvedená nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky, tedy vstoupilo v platnost dne 20. srpna 2007.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 12. září 2007